

УДК 811.133.1 (072)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ  
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

**А. А. Гулезова**

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030,  
г. Минск, Республика Беларусь*

В статье рассматривается роль аутентичных материалов в процессе обучения французскому языку. Целью является определение способов работы с различными видами аутентичных документов на занятиях при обучении языку специальности. Также обосновывается вывод о необходимости использования аутентичных материалов при обучении языку специальности студентов неязыковых ВУЗов. Материалом исследования послужили аутентичные материалы.

*Ключевые слова:* аутентичный документ; печатные аутентичные материалы; визуальные аутентичные материалы; аутентичные аудиоматериалы; аутентичные аудиовизуальные материалы; обучение языку специальности.

---

*Гулезова Анна Александровна – старший преподаватель кафедры романского языкознания филологического факультета БГУ, г. Минск, Республика Беларусь  
goulezova@mail.ru  
+375 29 692 93 35*

*Контактный автор: А. А. Гулезова*

---

**USING AUTHENTIC MATERIALS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING FOR NON-  
LINGUISTIC STUDENTS (THE FRENCH LANGUAGE EXAMPLE)**

**A. Hulezava**

*The Belarusian State University, Nezavisimosty Avenue, 4, 220030, Minsk,  
the Republic of Belarus*

The article examines the role of authentic materials in teaching French. Its aim is to define the ways of using with different types of authentic documents at foreign language classes to use the language in professional contexts. Particular attention is paid to the necessity of using authentic materials in teaching professional French to non-linguistic students. Authentic materials were the source of this research.

*Key words:* authentic document; authentic print materials; authentic image materials; authentic auditory materials; multimedia materials; teaching professional language.

---

*Hulezava Anna – senior lecturer of the department of romance linguistics, faculty of philology, Belarusian State University  
goulezova@mail.ru  
+375 29 692 93 35*

---

Понятие «аутентичные материалы» в методике появилось относительно недавно и на сегодняшний день является одним из ключевых в процессе обучения иностранному языку.

Этимология слова «аутентичный» восходит к греческому “*authentikos*”, что означает «подлинный, исходящий из первоисточника». Изначально слово «аутентичный» относилось к оригиналу как к противоположности копии, т.е. чему-то подлинному в отличие от поддельного. В XIII в. слово было заимствовано из латинского языка («*authenticus*») во французский и означало «оригинальный», «особенный». С XIV в. оно использовалось в английском языке. Сегодня синонимами слова «аутентичность» являются «истинный», «подлинный», «настоящий» [3].

Согласно мнению французских исследователей, впервые понятие «аутентичные материалы» появилось в статье “*Textes et documents authentiques au niveau 2*» французского лингвиста и дидактика Даниеля Коста, опубликованной в 1970 г. Таким образом, с этого момента можно рассматривать 1970 год как время появления в методике понятия «аутентичные материалы» как средства обучения иностранному языку [5].

Французский лингвист Жан-Пьер Кюк дает определение понятию аутентичного документа в «*Dictionnaire de Didactique du Français*». Определяя понятие «документ», он обращается к этимологии слова, которое заимствовано из латинского языка. Слово «документ» происходит от «*documentum*» (от глагола *docere* «доказывать») и означает «свидетельство». По мнению Жан-Пьер Кюк, документом является любой носитель информации, выбранный для достижения учебных целей. Под «аутентичным документом» (либо «необработанным») Жан-Пьер Кюк понимает любой документ, созданный франкофоном, т.е. носителем французского языка, с целью реальной коммуникации и не предназначенный для использования при обучении иностранному языку [6].

Французские авторы Даниель Кост и Робер Галиссон понимают под аутентичными письменные и звуковые документы, которые не были созданы специально для изучения языка, а служат для решения коммуникативных задач (фрагмент записанного разговора, статья в прессе, реклама, литературное произведение, афиша) [7].

Таким образом, аутентичный документ – это документ, созданный носителями языка для носителей языка и не имеющий цели быть использованным в процессе обучения.

Разнообразие аутентичных материалов привело к появлению их различных классификаций.

Автор К. С. Кричевская рассматривает в качестве аутентичных материалов подлинные литературные, изобразительные, музыкальные произведения, а также предметы реальной действительности. Классифицируя используемые прагматические аутентичные материалы в зависимости от сферы их употребления, она выделяет такие сферы общения как учебно-профессиональная, социально-культурная, бытовая, семейно-бытовая, спортивно-оздоровительная, торгово-коммерческая [4].

Исследователь Г. С. Воронина предлагает выделять среди используемых аутентичных материалов функциональные тексты повседневного обихода (вывески, рисунки, указатели, схемы) и информативные тексты (статьи, интервью, письма). Первые выполняют инструктирующую, поясняющую или предупреждающую функцию, а вторые содержат постоянно обновляющиеся сведения и выполняют информационную функцию [2].

Таким образом, в качестве аутентичных материалов для использования при обучении иностранному языку можно рассматривать огромное количество всевозможных документов, начиная от одноразового билета на проезд и заканчивая литературным произведением. Телефонный справочник, календарь, карта, план, объявление, брошюра, телеграмма, чек, программа телевидения, регистрационный бланк, рецепт приготовления блюда, расписание занятий, газета, журнал, фотография достопримечательности, песня, прогноз погоды, мультфильм, клип, выпуск новостей, художественный либо документальный фильм... Все это, в качестве аутентичных материалов, может успешно использоваться при обучении различным аспектам языка.

Исходя из вышесказанного, аутентичные материалы могут быть разделены на: печатные материалы (статья, письмо, каталог); визуальные материалы (фотографии, карты, картины, дорожные знаки); аудиоматериалы (песня, фрагмент радиопередачи либо интервью); аудиовизуальные материалы (фрагмент телепередачи или рекламный ролик).

При обучении языку специальности студентов неязыковых ВУЗов аутентичные материалы имеют не меньшее значение, чем при обучении любому другому аспекту языка.

Язык специальности – это аспект обучения языку, обеспечивающий учебно-научное и профессиональное общение при получении специальности в образовательном учреждении на изучаемом языке [1]. Другими словами, это язык, обслуживающий профессиональную сферу общения.

Процесс обучения языку специальности, в первую очередь, подразумевает овладение специальной терминологией, то есть совокупностью терминов, свойственных конкретной профессиональной сфере общения.

Обучение языку специальности ни в коем случае не исключает продолжение работы над совершенствованием произносительных,

лексических, грамматических навыков и умений. Продолжается совершенствование навыков чтения, говорения, письма, аудирования.

Рассмотрим на примере обучения языку специальности студентов географического факультета использование на занятиях различных видов аутентичных документов: печатных, визуальных, аудиоматериалов и аудиовизуальных материалов.

В качестве печатного аутентичного материала на занятиях со студентами географического факультета можно использовать туристический буклет. Текст, взятый из рекламного буклета «Côte d'Azur», содержит сведения о географическом положении, климате, особенностях развития экономики данного региона, и идеально подходит для использования на занятиях студентов географического факультета.

При обучении языку специальности одним из основных способов получения информации является чтение. Совершенствование навыков и умений изучающего и поискового чтения особенно актуально, поскольку позволяет не только анализировать текст и используемые средства языка, но и найти искомую информацию (смысловую, лексическую, грамматическую).

На предтекстовом этапе особое внимание необходимо уделить семантизации новых лексических единиц по изучаемой теме и снятию языковых трудностей, поскольку аутентичный документ изобилует новой лексикой.

При работе с терминами можно использовать, используя языковую догадку, выяснить смысл новых слов по контексту. Можно, исходя из значения уже знакомого слова, определить значение в тексте однокоренных слов или определить по формальным признакам, какими частями речи являются новые лексические единицы.

На текстовом этапе можно предложить как упражнения, направленные на общее восприятие текста, так и упражнения на определение частей текста, представляющие интерес с точки зрения читающего.

Послетекстовый этап содержит упражнения, контролирующее умение учащихся находить в тексте конкретную информацию. Подобный аутентичный текст насыщен информацией страноведческого характера, что особенно важно для студентов данной специальности.

Виды упражнений на различных этапах работы могут и должны варьироваться по усмотрению преподавателя в зависимости от уровня подготовленности группы.

В качестве визуальных аутентичных материалов на занятиях, в соответствии с тематикой, можно использовать различные виды географических карт, как общегеографические, так и тематические.

С целью совершенствования умений и навыков монологической и диалогической речи при помощи общегеографической карты студенты могут сравнить географическое положение метрополии, занимаемую площадь, рельеф и т.д. с заморскими территориями. Для получения новой страноведческой информации можно предложить изучить географическое положение не только континентальной Франции, но и ее заморских территорий (которые, как правило, неизвестны большинству студентов).

С целью совершенствования лексических умений и навыков, изучая физико-географическую карту Франции и ее заморских территорий, студенты могут изучить и обсудить характер рельефа земной поверхности. Тематические карты посвящены какой-либо определенной теме. Например, при изучении климата, благодаря физико-географической карте, отображающей климатические особенности, можно отработать лексику, необходимую для описания средней температуры, влажности, количества осадков и т.д. Работая с социально-экономическими картами, которые отражают социальные, хозяйственные и демографические явления, студенты изучат и сравнят промышленность, сельское и лесное хозяйство, транспорт и т.д.

Особенно актуальной в последнее время стала работа с картой регионов Франции, так как с 1 января 2016 во Франции вступило в силу новое административно-территориальное деление. На сегодняшний момент территория метрополии делится на 13 регионов (а не на 22, как это было раньше).

Все вышеперечисленные виды работ с картами на занятиях способствуют совершенствованию грамматических умений и навыков. Например, употребление либо отсутствие артикля перед именами существительными, обозначающими континенты, страны, регионы, города, реки, моря, океаны, горы, острова (*La France*, но *Monaco*; *Paris*, но *La Rochelle*, *la Martinique*, но *Madagascar*).

Использование карты в качестве аутентичной визуальной опоры не только способствует организации общения на французском языке на занятиях, но и стимулирует самостоятельную работу учащихся, которым можно предложить в рамках домашнего задания приготовить доклад либо презентацию по изучаемой теме.

Таким образом, работа с картой подразумевает самостоятельную работу по поиску дополнительной информации по специальности в оригинальных источниках.

Использование песни в качестве аутентичных аудиоматериалов на занятии у студентов географического факультета можно рассмотреть на

примере песни «Voyage voyage» французской певицы Клоди Фритш-Мантро (Claudie Fritsch-Mentrop), известной под псевдонимом Desireless.

Как уже отмечалось, при обучении профессиональному языку, в первую очередь, речь идет о формировании, закреплении и совершенствовании лексических навыков в определенной сфере, т.е. об усвоении терминологии. В песне «Voyage Voyage» содержится более десятка лексических единиц, которые необходимы для активного использования студентами географического факультета (*volcans, vent, nuages, marecages, pluie, équateur, océan, capitales, espace, fleuve, eau, indien, îles, dunes*) и которые должны быть закреплены в ходе выполнения ряда упражнений.

С целью совершенствования грамматических навыков песню можно использовать для повторения таких тем, как «Повелительное наклонение глагола», «Образование женского рода существительных и прилагательных», «Образование множественного числа существительных и прилагательных», «Артикль», «Образование наречий», «Степени сравнения наречий».

Песня может быть использована в качестве фонетической зарядки, которая, помимо создания атмосферы иноязычного общения, в данном случае позволит не только поддержать сформированные произносительные навыки студентов, но и продолжить их совершенствование.

Следующим видом аутентичных документов, рекомендованных к использованию на занятиях при обучении языку специальности, являются аудиовизуальные материалы. В качестве примера можно рассмотреть использование на занятиях видеосюжета «Прогноз погоды». Следует отметить, что работа с материалами такого рода требует как хорошего общего владения иностранным языком, так и хорошего знания языка специальности.

Использование аудиовизуальных аутентичных материалов совершенствует умения и навыки восприятия иноязычной речи на слух и активизирует речевую деятельность студентов.

Традиционно данный вид работы включает в себя три этапа. На подготовительном этапе, предшествующем просмотру, необходимо снять языковые, лексические и страноведческие трудности восприятия. С этой целью можно обобщить ранее полученную информацию по теме и обсудить климат, характерный для разных регионов Франции. То есть сначала обязательно повторяется ранее изученный грамматический и лексический материал. Затем вводятся и закрепляются новые лексические единицы.

На демонстрационном этапе целесообразно использовать опоры в виде тематических карт Франции или в виде отдельных предложений, ключевых слов, таблиц. С целью оптимизации работы с аудиовизуальным материалом желательно подбирать видеосюжеты, длящиеся не более пяти минут.

Для проверки понимания на последемонстрационном этапе предлагается вопросно-ответная система. Особое внимание уделяется пересказу либо озвучиванию прогноза погоды.

Обучение языку специальности в неязыковом ВУЗе базируется на общем владении иностранным языком и предусматривает овладение обучающимися совокупностью всех языковых средств, которые применяются в определенной профессиональной сфере.

Правильно подобранные аутентичные материалы позволяют разнообразить и обогатить занятия, мотивируя студентов и повышая их интерес к изучению языка выбранной специальности. Широкий выбор аутентичных документов позволяет преподавателю отобрать материал в зависимости от поставленных целей.

При обучении языку специальности, в первую очередь, целью занятия является овладение новой лексикой по специальности, т.е. целой системой терминов, обозначающих предметы, понятия, процессы, относящиеся к данной сфере. Но, как показывают вышеприведенные примеры, работа с аутентичными материалами позволяет также совершенствовать грамматические и фонетические умения и навыки, активизировать речевую деятельность студентов. Хотя при изучении грамматики следует отметить, что концентрироваться желательно именно на тех грамматических явлениях, которые чаще всего встречаются в данной сфере и без знания которых станет невозможным правильное понимание материала. Говоря о фонетическом аспекте обучения, которому традиционно внимание уделяется обычно на начальном этапе, правильное использование аутентичных материалов обеспечивает закрепление и совершенствование произносительных навыков в ходе процесса обучения языку специальности.

Таким образом, аутентичные документы могут быть использованы независимо от специальности, уровня языковой подготовки группы или темы занятия. На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что использование аутентичных материалов в процессе обучения языку специальности студентов неязыковых ВУЗов позволяет не только эффективно решать задачи по закреплению и совершенствованию фонетических, грамматических, лексических умений и навыков студентов и способствовать совершенствованию всех видов речевой деятельности, но также приводит к повышению мотивации студентов к изучению иностранного языка и предоставляет дополнительную лингвострановедческую информацию о стране изучаемого языка.

## Библиографические ссылки

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Воронина, Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением немецкого языка // *Иностранные языки в школе*. 1999. № 2. С. 26–29.
3. Давыдов В.Н. Культурная аутентичность и коренные народы: институциональные процессы и политика идентичности // *Журнал социологии и социальной антропологии*. Спб.: 2006. Том IX. № 3. С. 93–110.
4. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // *Иностранные языки в школе*. 1996. № 1.
5. Coste D. Textes et documents authentiques au niveau2 // *Le français dans le monde*. 1970. № 73.
6. Cuq J.-P. **Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et langue seconde**. Paris : ASDIFLE-CLE International, 2003.
7. Galisson R. Coste, D. *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris : Hachette, 1976.

## References

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. The new dictionary of methodical terms and concepts (theory and practice of teaching languages). M: IKAR, 2009. (in Russ.)
2. Davydov V.N. Cultural authenticity and indigenous peoples: institutional processes and identity policies // *Journal of Sociology and Social Anthropology*, Spb.: 2006. Volume IX. №. 3. P. 93–110. (in Russ.)
3. Voronina, G.I. Organization of work with authentic texts of the youth press in the senior classes of schools with the German language // *Foreign languages at school*. 1999. № 2. P. 26–29. (in Russ.)
4. Krichevskaya K.S. Pragmatic materials that introduce students to the culture and the country of the studied language // *Foreign languages at school*. 1996. № 1. (in Russ.)
5. Coste D. Textes et documents authentiques au niveau2 // *Le français dans le monde*. 1970. № 73.
6. Cuq J.-P. **Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et langue seconde**. Paris : ASDIFLE-CLE International, 2003.
7. Galisson R., Coste D. *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris : Hachette, 1976.